

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА IЯ.

№ 2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА ГАЛИЦКАГО.

a) Хоръ.

АСТЕ I.

1^{er} TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince Vladimir Gálitsky.

a) Chœur.

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№ 2. Scene im Hofe des Hauses Wladimir Galitzky's

a) Chor.

ХОРЪ (НАРОДЪ.)
CHŒUR DU PEUPLE.
CHOR DES VOLKES.

Allegro. M. M. ♩ = 152.

Tenori. (TUTTI)

Bassi.

Гой!
Ho!
Ho!

Гой!
Ho!
Ho!

Занавѣсъ. (Княжой дворъ Владимира Галицкаго.)
(Au lever du rideau on voit la cour de la maison de Vladimir Gálitsky.)
(Der Vorhang geht auf. Hof des Hauses des Fürsten Wladimir.)

Allegro. M. M. ♩ = 152.

PIANO.

Ten. I.

Ten. II.

Bassi I.

Bassi II.

Poco stringendo.

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру. Гой!
Vi - - ve, Vla - di - mir Gá - lits - - ky! Ho! ho!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру. Гой!
Vi - - ve, Vla - di - mir Gá - lits - - ky! Ho! ho!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - mir sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру! Гой!
Vi - - ve, no - tre prin - ce Gá - - lit - sky! ho!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру! Гой!
Vi - - ve, no - tre prin - ce Gá - - lit - sky! ho!
Ruhm, sei Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky!

Poco stringendo.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает четыре системы нот с текстом на русском, французском и немецком языках.

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,

Сла - - ва!
Gloi - - re!
 Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,

Сла - - ва!
Gloi - - re!
 Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру,
Gai chez lui le temps pas - se!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky,

Сла - - ва!
Gloi - - re!
 Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - ми - ру, Сла - ва!
Chez lui fort gai-ment le temps pas - se!
 Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Allegro assai. $\text{♩} = 88$.
 СКУЛА.
 SKOULA. SKULA.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот с текстом на русском, французском и немецком языках.

И - грай!
Jou - ons!
 Nun spiel!

То не рѣ - ка воко - лы - ха - лась,
Mais quel bruit rem-plit l'es - pa - ce?
 Nicht des Flus - ses Wel - len brausen,

вско - лы - ха - лась,
Le fleuve a - t - il
 aus den U - fern

Гой!
 Ho!
 Ho!

Allegro assai $\text{♩} = 88$.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот с текстом на русском, французском и немецком языках.

раз - ли - ва - лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - мы - ва - ла бе - ре - га.
donc dé - bor - dé? Courant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron - dé?
 tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber - schwemmt

A
Тен. *f*

ХОРЪ. Князь - п мо - - лод - цы гу - ли - ли, кня - зю дѣв - - ку во - ро - ва - ли.
CHŒUR. Non, du prin - - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le;
 СНОР. Sieh, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.

Bassi. *f*

A

f

Анимато. *d=100.*

Гой! Гой! За - ру - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis pour les fil - les! Ri - - ez, jo - yeux dril - les!
 Но! Но! Wie sie schwelgen! Но! Но! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въ пѣ - няхъ
Tant pis, chan - - tons! Gare aux fil - les!
 Но! Но! Но! Но! Rüh - men ih - ren

Анимато. *d=100.*

Темпо I.

До у - тра, Мно - га - и лѣ - та кня - зю Во - то -
Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve le prin - ce, Gid - lit - sky! On
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -

ве - ли - ча - ли, до у - тра,
Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - ve,
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

Темпо I.

ди - ми - ру, кня-зю Во - ло - ди - ми - ру Га - лиц - ро - му. Гой! —
a chez lui bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui!
 ди - - mir, es le - be hoch Wla - ди - - mir, der Fürst Wla - di - mir. Ho!

ЕРОШКА.
ERÜCHKA. EROSCHKA.

Кра-сна дѣ - ви - ца взмо - ли - лась, вѣно - ги кня - зю по кло - ни - лась.
Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou - dain se jet - te.
 We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

(imitant la voix d'une femme)
 Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,
Mon - sei - - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da - heim zum Vä - ter - chen,
 СКУЛА. *SKOULA. SKULA.*

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ,
Ah, qu'on me lais - se; Vo -
 Will da - heim zum Vä - ter - chen

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

ой, хо - чу къ ма - тюш - къ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
 Will da - heim zum Müt - ter - chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho - ne mein!

Animato.

ХОРЪ. *Tant pis!* *Tant pis!* За - ру - ля - ли, *Ri - ons!* *Ri - ons!* За - и - гра - ли.
 CHOEUR. *Ho!* *Ho!* *pour les fil - les!* *Ho!* *Ho!* *jo - yeux dril - les!*
 CHOR. *Ho!* *Ho!* Ker - le - schwelgen! *Ho!* *Ho!* Ker - le - spie - len!

Ho! *Ho!* *Ho!* *Ho!* *Ho!* *Ho!* Кня - зя въ пѣ - няхъ
Animato. *Gare aux fil - les!*
Rüh - men ih - ren

до у - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, ve, vi - ve. *Vi - ve le prin - ce!* *Gil - sky!* *On*
 Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

ве - ли - ча - ли до у - тра.
Ri - ons, dril - les. *Vi - ve, vi - ve,*
 Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

ди - ми - ру, кня - зю Во - ло - ди - ми - ру Га - лиц - ко му. *G* *Tempo I.*
a chez lui bon vin, bel - les fil - les. Hon - neur et gloire à lui!
 Ga - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

G *Tempo I.*

mf

poco rit. e dim *pp*

б) Речитативъ и пѣсня Владимира Галицкаго.

Récitatif et Air du prince Galitzky.

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.

PIANO.

Vivo. $\text{♩} = 80$.

cresc.

più sostenuto ed

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALITZKY.

Moderato. $\text{♩} = 112$.

mf

Грѣ - шно та - ить, я
Je hais l'en-nui, je
Für - wahr, so ist's: ich

Tenori. (14-16)

ХОРЪ. (Приближенные князя.)

CHŒUR.

CHOR.

Bassi. (14-16)

На - тѣ - ши - ля ли князь?
Le prince est - il con - tent?
Fürst, hast dich satt er - götzt?

acceler.

Moderato. $\text{♩} = 112$.

ску - ки пе лю - блю; а такъ, какъ И - горь Князь, и днѣ - бы я не про - жилъ. За -
veux vi - vre gai - ment. I - gor pré - fé - re les ha - sards de la ba - tail - le, Mais
hass' die Lan - ge - weil! Ver - hüt es Gott, dass ich solch Le - ben treiß wie I - gor. Mein

ба - вой кня - же - ской люб - лю по - тѣ - шить сердце,
moi, j'ai - me la paix, l'a - mour et la ri - pais - se!
Herz sehnt sich nach Lust, nach ech - tem Für - sten - le - ben.

люб - лю я
Tou - jours cou -
Mich e - kein

Be - se - lo по-жить.
rir, quel a-grément!
 Gram und Kummer an.

Эх, толь-ко бы съездить мнѣ
Que de Pou-tiv-le
 Ach, wähl mich ein-mal

княземъ на Пу - ти-вѣ :
prin-ce l'on m'ac-cla-me,
 doch zu ih-rem Für-sten!

Я зажить бы на сла - ву.
On ri-ra, surmon â-me!
 Ich führ dann flot-tes Le-ben.

Э -
Oui!
 Ei

D = ff Impetuoso e vivo. $\text{♩} = 144$.

хъ.
Oui!
 was!

più sostenuto. accelerando

Allegro moderato.
(sempre alla breve)

Толь-ко-бы мнѣ дож-дать-ся че-сти, на Пу-ти-вѣ княземъ съ-сти,
Si l'on me trou-rait bien di-gne Doh-le-nir l'hon-neur in-si-gne
 Wenn ich Fürst, wie I-gor, wä-rel Ach, hätt' ich mal die-se Eh-re

ябъ не ста-тъ ту - жить, я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
Dè-tre prince aus - si, *A Pou-tice i - ci,* *En ban-quets ne*
 führt ich dann für - wahr flot-tes Le - ben gar. Tags bei fro - hem

ми сто-ла-ми, за ве-се-лы - ми пи - ра-ми, ябъ су-диль ря - диль, — вѣхъ дѣ-ла вер-
vous dé-plai-se, Je fe-ruis jus - tice à l'ai-se, Ar-rô-sant de vin, — Mon joy-eux fes-
 Schmauss ge-müthlich hiel-te ich Ge - richt wohl güthlich, un-ter heit-ter Lust, — mei-ner Kraft be-

rit. **E** *a tempo*
 пить. Вѣхъ чинилъ бы я рас-пра-ву, какъ пришло-сь бы мнѣ по пра-ву, Вѣхъ бы судъ чи -
tin. — Mes ar-rêts et mes sen-ten-ces, Tous seraient, sans vos in-stances, Vite e - xé - cu -
 wusst. Bei mir wär's so ein-ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge-richtet würd nach meiner

Poco string.
 ниль, Вѣхъ ви-номъ по - илъ. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - ляй!
tes Par mes co - ton - tes. Vi - ve, — vi - ve — la gai - té!
 Art, ohn' dass er drauf wart! Hol - la, — hei! nun — Wein her - bei!

Poco string.

p dolce

Къно - чи въ те - - ремъ бы сто - ня - ли Крае - ныхъ дѣ - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je fe - - rais ce -
 Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

вѣхъ ко - миъ, Дѣв - ки пѣ - - ни-бъ миъ и - гра - ли,
ni' chez moi, Je - nes fil - - les, fleurs ver - - meil - les,
 dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sän - ge,

riten. *a tempo*

Кни - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А - кто ру - - мя - - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
 tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich

riten. *p a tempo*

да бѣ - - лѣ - е, у се - бя бы ое - та - - влялъ;
les plus frai - ches Res - te - raient au - près de moi.
 hoch im Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Зналь съче - го на - чать;
De ton de - can - tier.
was ich ma - chen soll.

Ябъ имъ кня - же - ство у - пра виль, Ябъ казны имъ
Si grand train tou - jours je mè - ne, Gou - vernant tout
Wär' die Kas - se bald zu En - de, da ich Hab und

по - у - ба виль, По жилъ бы я власть, Вѣдъ на то и власть. Эхъ! Лишь толь кобъ
mon do - mai - ne, C'est qu'on peut a - voir. Tout a - vec pou - voir. Ah! pour - tu que
Gut ver - schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo - zu die Macht? So im glücklich

riten. **H** *a tempo* *p*

мнѣ по - кня - жить, Я съу - мѣль бы воѣхъ у - ва - жить, И се - бя, и васъ.
je l'ob - tien - ne, Tous vie - ront heu - reux, sans gê - ne. Qui plus tard vi - vra
hei - term Krei - se leb - te ich in fro - her Wei - se bis zu mei - nem Tod

He за - бы - ли - бѣ насъ! Гой, гой, — гой, гой, — гой! Гу - ляй!
Nous ar - pré - cie - ra! Fi - ce, — vi - ce — qui ri - ra!
oh - ne Mühl und Noth! Hol - la, — hei! nun, — Wein her - bei!

poco string.

с) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.

В.І. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITZKY.
WL. GALITZKY.

Allegro. ♩ = 114.

ЧАСТЬ ХОРА.
UNE PARTIE DU CHŒUR.
HALBCHOR.
(14-16) *mf*

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Tenori.

TUTTI.

Bassi.

Гош!
Oui!
Ho!

A рня -
Mais la
Und die

Бня - зю Га - лиц - ро - му сѣа - вал
Au bon prin - ce joie et gloi - re!
Heil dem Fürst Wla - di - mir! Heil dir!

A рня -
Mais la
Und die

Allegro. ♩ = 114.

PIANO.

marcato

Recit.

Сес - тра - то?
La da - me?
Die Schwester?

Схим-ни - ца, оми - рен-ни - ца?
Dit là bas ses o - rai - sons.
He, sie ist zu sanft - mü - thig.

Въ мо - нас - тиръ е - е!
Que ma sain - te smur
Mag ins Klo - ster gehn,

Ги - ня?
da - me?
Für - stin?

Ги - ня?
da - me?
Für - stin?

Recit. *colla parte.*

mf

f

p

f

грь - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ни - и ду -
se fas - se non - ne, et bu - cons! Ja - ros - lav - na pour nous ob -
 und lass' sie da zum Hüh - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel, dass

ши мо - ей ра - дѣть... Пои - демъ - ка луч - ше
tient tous les par - dons. Fe - nez et sa - chez
 er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

въ те - ремъ кня - жихъ ме - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -
voi - re. Au bruce est la vic - toi - re. Ris, bon peu - ple, et je
 mir All, von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

сл - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
luf - fre du vin! a foi - son! (Il se dirige vers son tѣrem.)
 Vol - ke ein Fass Wein her - aus! (Er will in den Terem gehen.)

Тен. ХОРЪ. CHOEUR. CHOR. TUTTI. Гой! Oh! Ho!

Кня - зю Га - лиц - ко - му еза - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
 Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

(Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)
 Allegro. $\text{♩} = 80$. (Un groupe de jeunes filles entre en courant, Vladimir Gal. s'arrête.)

PIANO.

p (Eine Mädchenschaar läuft herein, Wlad. Gal. bleibt stehen.) *cresc.*

f dim.

ДѢВУШКИ.
 CHŒUR DE JEUNES FILLES.
 CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr.
 TOTTI. Ой, _____ ли - хонь - ко! Ой, _____ го - рюш - ко! Твой ли кня - жой на - родъ,
 Ah! _____ mé - cré - ants! Ah! _____ vils mé - chants! Prin - ce, les gens i - ci,
 Alti. Ach! _____ We - he uns! Ach! _____ Noth und Pein! Fürst, dei - ne Ker - le sind

лю - ди не - до - бры - е, вы - кра - ли дѣ - вонь - ру, вы - кра - ли кра - сну - ю,
 Sont pour nous sans mer - ci! Ils ont, mal - gré l'hon - neur, En - le - vé no - tre sœur,
 sehr un - ver - schäm - te Leut. Ha - ben ein Mäg - de - lein pfif - fig ent - füh - ret uns

Sopr. I. *f.* ой! Ah! Ach! *p cresc.* вы Sei - - - gneur, Lief' - - - *p cresc.*

Sopr. II. *f.* ой! Ah! Ach! смил - луй - ся! ой! смил - луй - ся. вы Ah! Mon - sei - gneur, Lief' - - - *p cresc.* Hab Mit - leid! Ach! Hab Mit - leid!

Sopr. III. *f.* oui, даи rends - - - e! e! re sie nous. uns!

В. І. ГАЛИЦКІЙ.

VL. GALITSKY.

WL. GALITZKY.

mf Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взвы - ли? Дѣв - ка у кня - зя въ свѣ - тел - кѣ си - Trop de plain - tes, pour - quoi ces lar - mes? Fo - tre fil - let - te boit, mange à loi - He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt denn die Maid nicht im Te - rem des

mf Poco più sostenuto.

дуть. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не че - го боль - но о sir. Et moi je daigne ad - mi - rer ses char - mes. Sot - tes, elle a grand hon - Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

poco cresc.

дѣв - кѣ ту - жить; въ жен-кахъ у кня - зя о - на бу - деть жить. Ей ни ра -
neur et plai - sir. *Si pour moi - mê - me je veux la gar - der, Vi - vant, sans*
 sollt' fröh - lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb - chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -
gè - ne, Sa seu - le rei - ne, C'est de rire, ai - mer, chan - ter! *Ah! vos*
 Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain - tes res - tent vai - nes. La fil - - let - te doit res - ter.
 geht fort, hört mein letztes Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

К ДѢВУШКАМЪ. CHŒUR DE JEUNES FILLES. CHOR DER MÄDCHEN.

Ой, ли - хонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,
Ah! sort cru - el! Ah! jus - te - ciel! E - cou - te nous i - ci.
 Ach! we - he - uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,

К. Tempo I.

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - хо - ди - тесь ско -
moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si
 bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

Poco più sostenuto.

рѣй по до - мамъ, а то бу - деть пло - хо и дѣв - къ и вамъ!
son re - gard brille. Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
 Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un - glück. Ei, fürch - tet mein'm Zorn!

(Дѣвушки убѣгаютъ.)
(Les jeunes filles s'enfuient.)

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
 Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

p Tempo I.

ЕРОШКА.
EROSCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Да ha - ben wir's. Lebt wohl, Vä - - ter - chen,

СКУЛА.
SKOULA. (moqueur)
SKULA.

Tempo I.

Вотъ те и къ ба - тюш - къ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Да ha - ben wir's! Lebt wohl, Vä - - ter - chen,

къ ма - тюш - къ; съ чѣмъ при - - шли, съ тѣмъ и у - шли.
quit - te son cher pa - - ra, son bon pa - pa!
Müt - - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къ ма - тюш - къ.
bon pa - pa!
Müt - - ter - chen!

СКУЛА.
SKOULA. SKULA.

Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - gis - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom-me, Mä - del, euch der Schmaus!

е) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro. $\text{♩} = 100.$

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

PIANO.

Стой, ре-бя - та, слу - хай! А ну, кня - ги - ня
Hé! si la prin - ces - se ap - prend, ap - prend tan -
Still, ihr Ker - le! hört zu! Doch wenn die Für - stin

все у - зна - етъ, насъ ве - литъ за - брать? Пра - во!
tôt la cho - - se? C'en est fait de nous. Oui dà!
Wind be - kommt da-von und lasst uns dann pa - cken. Wirk-lich!

НАРОДЪ.
CHŒUR DU PEUPLE.
Ten. CHOR DES VOLKES.

Что намъ кня - ги - ня! Въдъ насъ не ма - ло! а у не -
No - tre prin - ces - se! A nous la for - ce! Ses gens au
Schwach ist die Für - stin! Wir sind die Mächt-igen; sie ist zu

Кѣмъ за - би - рать ей?
Lan - guit mo - ro - se!
Ihr fehlt's an Leu - ten.

е на - ро - ду нѣтъ, на - роль въ по - ходъ у - гна - ли, че - го бо - ять - ся
loin sont tous par - tis. Pen - dant qu'ils font la guer - re, à for nous ce beau pa -
schwach, ihr feh - len Leut, das Volk zog ja zu Fel - de. Wohl an! Nichts schreckt uns

M **p**

И то... **ску - па** кня - ги - ня, **ков -**
Au fait, c'est vrai! *la Da - me, la*
 Ganz recht! Nicht reich an (ina - den die

намъ? **Нв - ко!**
ys! Mar - che!
 ab. Ist's wahr?

M **p** *dolce p*

ЕРОШКА. EROCHKA.
EROSCHKA.

Вѣс - ти - мо, не бу - деть
Sa tē - te s'ē - ga - re.
 Ver - steht sich, du hast recht.

на ви - на ей жал - ко, не бу - деть слугъ у ней. **Не**
Dame est fort a - ca - re; Pour - quoi donc la ser - vir? **Oui**
 Für - stin ist, die Geiz - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner. **So**

то, что у кня - зя Во - ло - ди - ми - ра! **Онъ то,** о - тець нашъ
Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce Vla - di - mir! **Il fait** *lar - ges - se*
 steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht! **Der schont,** der liebt uns

m. d.

на - родъ жа лѣ - етъ, **ГЛЯ - ДИ:** бо - - ку вы - ка - тить.
De vin, d'i - cres - se. **Voi - ci** *pour nous re - jou - ir!*
 wie gu - - ter Va - ter; **schau hin:** Wein ein gan - zes Fass!

dim poco a poco

8 *lunga*

(СЛУГИ ВЫКАТЫВАЮТЪ БОЧКУ.)
 (Des serivateurs aca - vent un tonneau de vin en le faisant rouler devant eux.)
 (Die Diener des Fürsten rollen ein Fass Wein heraus.)

f) Княжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitzky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

М. М. ♩ = 126.
Vivo.

PIANO.

СФУЛА.
SKOULA.
SKULA.

(Грубо; съ комической важностью.)
(Avec rudesse et une gravité comique.)
(Grob und mit komischem Ernst.)

Moderato assai. ♩ = 80.

Что у кня-зя да Во - ло - ди - ми - ра,
Qui re-cherche un bon maî - tre, Vienne i - ci -
Es ver - sam - melt sich bei dem gu - ten Fürst,

Во - ло - ди - ми - ра свѣтъ Я - - ро - сла - ви - ча со - би - ра - ся кня - жой на - родъ, да
Et nous lui fe - rons con - naî - tre Ga - lits - ky. Il ras - semble tout son - de Pour chanter,
bei Wla - di - mir, un - serm Fürst von Ga - litz - ky, es ver - sam - melt sich Säu - fer - schaar, des

что кня - жой на - родъ все горь - кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
Pour dan - ser en ron - de Et gai - ment trin - quer! Pour chan - ter, trin - quer!
Für - sten Leu - te All; sie trin - ken arg und stark; ih - re Lust ist Wein.

ХОРЪ.
CHOEUR.
Bassi I.

Все кня - жой на - родъ.
Pour chan - ter, trin - quer!
ih - re Lust ist Wein.

ХОРЪ.
CHOR.
Bassi II.

Горь - кій пѣ - ни - ца, все кня - жой на - родъ.
Francs bu - veurs, ve - nez a - vec nous trin - quer!
Säu - fer - schaar und des Für - sten Leu - te all!

N
ЕРОШКА.
EROSHKA.
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Moderato assai.

Сто-номъ сто-нетъ кня - жой — на - родъ: да про-пи-ли-ся мы. о - ка -
Mais à for - ce de boi - - re, Tout pas - sa! La mi - sè - re bien noi - - re
 Schmerzlich stöh-nen des Für - - sten Leu - te: wir ha - ben Al - les ver - söf - - fen;

Сто - - номъ сто - нуть пь - ни цы, во - - емъ во - ють
Mais à boi - - re, Tout pas - sa! La mi - - sè - - re
 Schmerz - lich stöhnt die Säu - fer - schar, furcht - - bar heult aus

Moderato assai.

ян - ны - е, за тво - е ли здо - ро - вье кня - жье, все мы про-пи-ли князь —
S'an-non-ça. A la san-té du prin - ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro - vin - ce
 Geld und Gut; tran-ken viel auf dein Wohl - sein, Fürst; da - bei ver-tran-ken All du,

горь-ки - е: про - - пи - - лись мы, о - ка - ян - ны - е, про - пи -
S'an-non-ça. Au bon prin - ce On but tant! Qu'en tu pro - vince Il n'est
 voll-ler Kehl: Ach, wir ha - ben ja ver - söf - fen All Geld und

Poco accelerando.

ты кор - ми - лець нашъ, о - тець ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin -
 un - ser. Wohl - thä - ter, un - ser gnä - di - ger Fürst.

лись, ты по - и - лець нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble com - ptant, Ô bon prin -
 Gut. Du, Er - päh - rer, du, gnä - di - ger Fürst.

По - жа - лый ты насъ,
De nous tous prends pi -
 Набъ Er - bar - men mit

По - жа - лый ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi - tié, toi, puis -
 Steh uns bei, hab Er - bar - men mit

о - тець ба - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi - tié!
 Un - ser gnä - di - ge Fürst.

Poco accelerando.

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

ce! ты бра - ги намъ горь - ки - я ты ме - ду намъ
Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
 Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - лый. на - ва - ри!
Quel mal - heur! A grands flots!
 Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

0 Poco più mosso. ♩ = 92.

слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ бо - ч - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom
 Metli biet' ein! Vom gei - sti - gen Wein schenk' uns ein Fass' star - ken

на - сы - ти! на - ку - ри!
et nous - seux! Tous jo - yeux!
 Hum - pen voll! reich - lich ein!

хмѣль - на - го А мы те - бѣ, кня - же нашъ, те - бѣ, о - тець
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront
 Weins rol - le Da - für a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай! кня - же нашъ,
En ces lieux, Pleins d'ar - deur,
 uns her - aus! gnäd' - ger Fürst.

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vail - lant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,
 treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Scla - ven sein,

нашъ о - тець, мы те - бѣ, мы те -
Bon Sei - gneur, Nous vien - drons, bon Sei -
 gu - ter Fürst, gnäd' - ger Herr, gnäd' - ger

poco acceler. *riten.*

Мы!
Oui!
Hei!

бѣ!
gneur!
Fürst!

Ten. *poco acceler.* *riten.*

ХОРЪ.
CHŒUR.

За те - бя сло - жимъ го - ло - вы буй - ны - я.
S'ils ont bu, tous tes serfs bra - ve - ront la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bassi I.

CHOR.

Мы, князь,
Pour toi
Für dich

сло - жимъ буй - ны - я го - ло - вы.
nous sau - rons tous bra - ver la mort!
op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bassi II.

За те - бя сло - жимъ буй - ны - я го - ло - вы, князь.
Oui, pour toi, s'ils ont bu, tes serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich op - fern wir un - ser Le - ben auf, Fürst.

poco acceler. *riten.*

cresc. *mf* *f*

P Vivo. 8

ff m. d. *dim. riten. p*

СКУЛА.
SKOULA. Moderato assai.

Какъ воз - го - во - ритъ о - тець - нашъ ба - тюш - ка Во - ло - ди - мѣръ свѣтъ Я - - ро -
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - veurs, No - tre prince dé - bon - nai - re:
Al - so ant - wor - tet da - rauf der gnäd' - ge Herr, un - ser gu - ter Fürst Ja - - ro -

Moderato assai.
dolce

(avec ironie)

сла - вичъ: Гой, вы пѣ - ни - цы слу - ги вѣр ны - е а и какъ-же не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ces fi - dè - - les, Chers a - mis, Va - yez des pei - nes cru -
 sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

лѣтъ — мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
el - les, Nuls sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour tous, les fi -
 Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 EROSCHKA.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

ма - ја - я вамъ _____ у ме - ня.
dè - les a - mis! Bu - vez donc!
 ihr wohl auf euch, _____ schwe - ren Dienst.

Тен. ХОРЪ. CHŒUR. Bassi I.	И жи - тье то вамъ горь - ко - е. <i>Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!</i> Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.
СНОР. CHOR. Bassi II.	И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е. <i>Oui, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!</i> Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

Poco accelerando.

горь - ко - е.
Les beaux nuits!
 eu - ri - ge.

Poco più mosso.

въ праз-днич-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - дня и
est sù - re, La vie est pour vous du - re! Par - tis dès que
 ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohn' vom Mittag bis zur
 ра - бо - тай, ра - бо - тай,
Hé - las, oui! Un peu trop!
 Rast und Ruh, Rast und Ruh,

до но - чи съ ве - че - рень до ут - ре - ни Ра - бо - та не
naît le jour, Au bois, au fleuve, au la - bour, Bien plus que le
 Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh-mess' ohn' Wohl schwer ist die

ра - бо - тай, ра - бо - тай.
Dès le jour, Au la - bour.
 Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лет - ка - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -
boeuf, l'hom - me, I - ci tra - vaille, en som - me. Mais moi qui suis
 Ar - beit im viel Müh und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня,
Oui, vrai - ment, Con - stan - ment!
 Dienst bei mir, Dienst bei mir,

R Poco a poco animato.

жо - ла - я по - слу - га не ма - ла - я Пѣ - ни пой, гу - ляй, да
vrai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 Сор - ген им nun thut ih - re Pflich - ten im Trinkt, und singt und schwelgt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣ - ни
Franc bu - veur! Un grand cœur! Chants; ri -
 Dienst bei mir, Dienst bei mir. Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж - ни чай, браж - ни чай. Гой! Гой!
Vont é - ga - yer qui tra - vaill - - - - -
 viel nur ein Je - der mag. Heil! Heil!

пой, гу, ляй да браж - ни чай. Гой! Гой!
pail - le Vont char - mer qui tra - vaill - - - - -
 singt so viel ein Je - der mag. Heil! Heil!

Тен. *mf* Пѣ - ни, пой гу - ляй да
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
 ХОРЪ. *mf* Trinkt und singt so viel ein
 СЛѢВУР.
 Bassi I. *mf*
 CHOR. Пѣ - ни пой, гу - ляй, да браж - ни чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est no - ble -
 Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein
 Bassi II. *mf*
 Пѣ - ни пой, гу - ляй, да браж - ни чай
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
 Trinkt und singt, so viel ein Je -

allargando

le! за мо - е здо - ро - вье князь - е. Гой, — знай гу -
Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - - - tre Sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, — singt und

le! за здо - ро - вье князь - е. Гой, — знай гу -
En sage ain - si par - le No - - - tre Sei -
 Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, — singt und

браж - ни - чай, за мо - е здо - ро вье князь - е знай гу -
C'est par - ler! Le grand prince il n'est pas maî - tre meil -
 Je - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und
ment par - ler!

- - ни - чай, за мо - е здо - ро вье знай гу -
 - - пар - ler! *C'est par - ler vrai - ment en grand sei -*
 - - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

ляй!
gneur!
 schwelgt!

ляй!
gneur!
 schwelgt!

gneur!
Vivo. 8
ff
m. ad. a.

г) Хоръ.
Chœur.
Chor.

Allegro. $\text{♩} = 152.$

Tenori.
ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

Да, вотъ ко - му бы кня - жить на Пу - тив - лѣ!
Que n'est - il donc dans Pou - ti - ple le maî - tre!
Der könn - te wohl das Für - sten - thum re - gie - ren!

Bassi.

PIANO.

A
Ne
Wohl -

Bassi I.

Росо più mosso. $\text{♩} = 84.$

чтожь, и впрямь въ князь - я е - го по - са - димъ!
rou - vous - nous sur un trô - ne le met - tre?
an! so seis! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Bassi II.

чтожь, и впрямь въ князь - я е - го по - са - димъ!
rou - vous - nous sur un trô - ne le met - tre?
an! so seis! Wir ma - chen ihn zum Für - sten!

Дру - жи - ны нѣтъ, а
Lar - mée est loin, I -
Kriegs - leut' sind fort und

Росо più mosso.

За кня - зя всѣмъ сто -
C'est vrai, que crai - gnons -
Ihm stehn wir All' zur
uf

И - горь то да - ле - че, че - го зѣ - вать, че - го намъ о - па - сать - ся, че - го?
gor nous a - ban - don - ne. Que crai - gnons - nous? Cou - ra - ge! Nous se - rons con - tents tous! C'est
I - gor aus - ge - zo - gen, was zö - gern wir? was ha - ben wir zu fürchten? Was denn? Was

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 EROSCHKA.

СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULA.

Вся рать у - -
Lar-mée est
 Das Heer ist

Вся рать у - пла, князь-
Lar-mée est loiy. Les
 Das Heer ist fort. Die

яТЬ, вѣдь на-шихъ то не ма-ло; че-го бо-ять-ся-намъ?
nous? Of-frons-lui la cou-ron-ne. Nous se-rons heu-reux tous!
 Seit! Es fehlt uns nicht an Leu-ten, uns droht ja kein' Ge-fahr!

го? Че-го?
vrai! Voy-ons!
 denn! Was denn?

пла. Под-мо-ги нѣтъ, дру-
loin. Il faut a-gir! Non
 fort. Die Hül-fe fehlt, da-

я то всѣ въ по-хо-дѣ, под-мо-ги нѣтъ въ по-семь-и, слышь, мя-тежь.
prin-ces font la guer-re. Il faut a-gir. Ils peu-vent ve-ve-nir!
 Für-sten aus-ge-zo-gen. Die Hül-fe fehlt, es brach ein Auf-ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

mf

И то!
C'est gal
 Ganz recht!

И-
Das-
 Ge-

ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
EROSCHKA.

жи - ны тамъ по - би - ты все дав - но, да и князь - я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,
 bei - zu - Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - steu auch

Вся рать у - шла,
Bur - mee est loin,
 Das Heer ist fort,

под - мо - ги нетъ.
Il faut a - gir!
 die Hül - fe fehlt.

деть!
cord.
 wiss!

mf
 И впрямь!
Al - lons!
 Ge - wiss!

mf
 И впрямь!
Al - lons!
 Ge - wiss!

S

у - би - ты все.
Bien du plai - sir!
 ist es geschehn.

ЕРОШКА и СКУЛА
EROSCHKA et SKOULA
 EROSCHKA und SCULA } ad lib. col Ten. I e Basso I.

Tenori.
mf
 И такъ, еко - рѣи на по - падь въ - сы -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ve -
 So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.
mf
 И - демъ! И такъ, на - родъ на въ - чо со - зы - вай - те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -
 Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

S

пай - те, (кро-рѣй на - - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -
tché se ras - semble, i - - ci. Qu'un vé - tché se ras - semble, et d'I - gor na - yons sou -
 Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor

такъ ско - - рѣй на пло-щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tché bien - - tôt s'as - semble et dé - li - bè - re. D'I - gor na - yons sou - ci! Nous
 sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -

стимъ! Че - го бо - ять - ся намъ? И - - такъ, вне - редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - - gor au loin se
 ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu

ди - ми - ра по - са - димъ! Че - го бо - ять - ся намъ?
bra - vons sa co - lè - re. A nous la force i - ci!
 di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.

пло-щадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че, брат - цы, со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
fait battre à la guer - re; Qu'un grand vé - tché bien vi - te dé - li - bè - re. I - gor se - ra dan - ni! Et
 Schaaren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

rallent.

ди - ми - ра по - са - димъ: че - го бо - ять - ся НАМЪ?
nous au - rons pour pè - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
 di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

rallent. e pesante

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88.$ Animato. $\text{♩} = 100.$

КНЯЖЬ - П МО - ЛОД - ЦЫ ГУ - ЛЯ - ЛИ, КНЯ - ЗЯ НА - РУ - СИ СА - ЖА - ЛИ. ГОЙ, ГОЙ!
Har - di - ment chan - tous vic - toi - re! On pour - ra - tou - jours bien boi - re! *La, la!*
 Flot - te Bur - schen schwelgen, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. *Hei, hei!*

T Allegro assai. (Come prima.) $\text{♩} = 88.$ Animato. $\text{♩} = 100.$

За - ру - ля - ли, ГОЙ, ГОЙ! За - и - гра - ли, КНЯ - ЗЯ ВЪ ПЬ - СНЯХЪ ВЕ - ЛИ - ЧА - ЛИ
Que la fê - te, La, la! Soit com - plê - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

ГОЙ, ГОЙ!
La, la!
 Hei, hei!

КНЯ - ЗЯ ВЪ ПЬ - СНЯХЪ ВЕ - ЛИ - ЧА - ЛИ
Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
 rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo I.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, въ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всё на
Tri - om - - phant! *Qu'en* *tou - te hâte un* *vé - tché se ras - sem - ble; Que* *l'on s'at - troupe et*
 Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun - de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра! Князь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на Ру -
Tri - om - - phant! *Har - di - ment chan - tons vic - toi - re!* *On pour - ra tou -*
 Nacht hin - - durch! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Tempo I.

пло - щадь вы - сы - пай - те, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.
dé - li - bère en - sem - ble. *D'I - gor na - yons nul sou - ci, Et* *vi - ve Ga - lits -*
 Glock zum Wetsch' er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
jours bien boi - re! *Que la fê - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -*
 Für - - sten mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Князь - и мо - лод - цы гу - - ля - ли, кня - зя на Ру -
ky! *Har - di - ment chan - tons vic - - toi - re!* *On pour - ra tou -*
 Но! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та въ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всё на
ky! *Qu'en* *tou - te hâte un* *vé - tché se ras - sem - ble, Que* *l'on s'at - troupe et*
 Но! So macht, dass gleich die Glock - zum Wetsch' er - schal - le, und sam - melt euch zu -

en ca - жа - ли, ве - ли - ча - ли въ пѣ - снѣхъ кня - зя Га - лил - ка -
jours bien boi - re! *Que la fe - te* *Soit com - ple - te,* *Gloire à* *tu - lils -*
 Für - sten mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -

шю - щадь вы - сы - пай - те, ве - ли - чай - те въ пѣ - снѣхъ кня - зя Га - лил - ка -
dî - li - hère au - sem - ble! *Que la fe - te* *Soit com - ple - te,* *Pour* *tu - lils -*
 Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -

V Allegro. ♩ = 152.

Гой!
Gloi - re!
Ho!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

го!
ky!
ky!

Гой!
Gloi!
Ho!

Сла - ва, сла - ва Во - ло -
Gloi - re, gloire à Vla - di -
 Un - serm Fürst Ruhm, Wla -

V Allegro. ♩ = 152.

Poco string.

сла - ва Во - ло - ди - ми - ру. Гой!
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits - ky!
 Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei Ruhm!

сла - ва Во - ло - ди - ми - ру. Гой!
Gloire au prin - ce tu - lit - sky!
 Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

ди - ми - ру. Гой!
mir Ga - lits - ky!
 di - mir sei Ruhm!

сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
Gloire au prin - ce tu - lit - sky!
 Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру, сла - ва Во - ло - ди - ми - ру!
Gloi - re, gloire au prin - ce tu - lit - sky, gloire au prin - ce tu - lit - sky!
 Hei - da! Un - serm Fürst Wla - di - mir sei Ruhm, Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Poco string.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

(Всѣ уходятъ, кромѣ
охмѣльвннхъ Скулы
и Ерошки.)

Tenori.
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Bassi.
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Гой!
Oui!
Heil!

(Tous sortent. Scoula et Eroschka, déjà gris, restent seuls à leurs places.)

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. $\text{♩} = 88.$

(Alle gehen ab, ausser Skula und Eroschka, die ziemlich berauscht sind.)

ЕРОШКА. *EROSCHKA. (chancelant)*
EROSCHKA.

СКУЛА. *SCOULA. (chancelant)*
SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ, ой, хо - чу, къ ма - тун - къ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

Ой, хо - чу къ ба - тюш - къ, ой, хо - чу, къ ма - тун - къ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

ой, от - пу - сти,
veux m'en al - ler. Pour -
Ach, lass mich gehn.

ой, не гу - би!
Pour - quoi me gar - der?
ach, hör mein Flehn!

(Занавѣсъ.)
(Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
(Der Vorhang fällt.)

ой, от - пу - сти,
veux m'en al - ler. Pour -
Ach, lass mich gehn,

ой, не гу - би!
Pour - quoi me gar - der?
ach, hör mein Flehn!

КАРТИНА ПЯ
№3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№3. Arioso Jaroslavnäs.

Adagio. ♩ = 80.

PIANO. *p*

Занавѣсъ. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le tѣrem d'Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

f *pp* (Ein Zimmer im Terem Jaroslavnäs. Jaroslavna allein.)

A

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

He ма-ло вре-ме-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, да-да мой,
De-puis long-temps I-gor, Mon noble é-poux, mon doux et cher I-gor,
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann, mein hol-der See-len-freund

pp

съ сы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frère Est par - ti pour la guer - re; Mais
 ге - ген die По - лов - зер mit sei - nem Sohn. mit Wsé - во - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - вель сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - rè - re!
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen. **B**

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
 Seit-dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ. **C**
ciel j'im - plo - re le se - cours!
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann. *Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il*
 И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
 Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprech mir von

чай-но обь И - го - рь мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ
tar-de, *ce - lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours!* *p* *Triste é -*
 I - gor und ge - bet mei - ner See - le Ruh! Ach, mein

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-мить, бо-леть и но-еть ре-ти-во-е. то-
pou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! *En vain pour toi se-cou-le l'heu-re!* *Tou-*
 Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz, weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Kum-mer, mein

ска ме-ня: грызеть ужъ вид-но не къ до-бру! Ахъ,
jours passeet gé-mit le souf-fle du mal-heur! *Le*
 Her-zeleid quält mich, weis - sagt nichts Gu-tes mir! Wo

D Poco più animato. ♩=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю. про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E-tait du doux fo-yer l'i-do-le. *A -*
 seid ihr. heit' - ren Ta-ge. wo mein Mann stets war mit mir. mein Heiss-ge - lieb - ter? die

шла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, воѣ дни съу - тра, од - на, въ слезахъ, не
lors mon cœur é - lait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
 heit' - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso
 сплю я но - чи и стра - тно жду я дру - га мо - е - го, и жад - - но
me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gür; En toi mon
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich spül' nach dir!

жду вѣс - тей я отъ не - го: не ъ - деть онъ, вѣс - тей не плетъ и
cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain vers toi, mon cher trésor, Ma
 Gib mir Nach - richt, schick' mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - го.
plainte au loin s'en - vo - - - le!
 war - te lan - ge, lan - - - ge.

crescendo *f*

даль - - - ше. даль-ше отъ ме-ня и - деть, и я од - на о -
Mais *bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle,* *hé -*
 Weit. weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

Tempo I.

ПЯТЬ. *las!* *lein.* **F** Мнѣ ста-нетъ страшно и тос -
L'ef-froi me gla - ce, je fris -
 O, dann er - greift mich Gram. Ent-

КЛИ - ВО... Про - сну - ся я. рѣ - ко - ю сле - зы такъ и ЛЬЮТ - ся, и не мо -
son - ne... *A mon ré - veil,* *A la dou - leur je m'a - ban - don - ne, Et puis a -*
 set - zen... Ich wach' dann auf, und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu

dolce Poco più animato. ♩=100.

ГУ Я ИХЪ У - НЯТЬ. *lors plus de som-meil!* *fas-sen weiss ich nicht.* *By - ла по - ра, не*
Le temps n'est plus où
 Ach, einst in je - nen

зна - ла го - ря я, мой ла -- да быть то - гла со мно - ю: про - шла по - -
mon I - gor ché - ri E - tait du doux fo - yer vi - do - le! A - lors mon
 Та - ген un - sers Glücks, war ich stets mun - ter, fröh - lich, sorg - los. Da - hin ge - -

ратъхъ красныхъ дней. на серд - цѣ мрабъ. вѣду - шѣ тос - ка, я пла - чу дни, я
cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re main - te - nant, je pleu - re! Rien, hé - las! ne
 flo - gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be - stürzt. Bei Tag und Nacht ver -

пла - чу но - чи. Од - на, од - на лишь ду - ма у ме - ня, од - на, од - на за -
me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gor. En toi mon cœur; mon
 giess' ich Thrä - nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei - ne Sor - ge

бо - та на ду - шѣ: не ѣ - деть онъ, гон - цовъ не шлетъ, а
cœur es - père en - cor. Re - viens, re - viens, mon seul tré - sor. Vers
 plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein Bo - ten mir, seit

вре - ме - ни - про - шло ужъ мнѣ - го мнѣ - го...
toi tout mon es - poir au loin s'en - vo - le...
 lan - ger Zeit, und lässt mich war - ten lan - ge...

Tempo I.

Н
 Ско - ро - ль ко мнѣ во - ро - тит - ся мой ми - лый, до -
Prin - ce, quand viendras - tu près de ta da - me? Je
 O! komm zu mir, mein theu - rer, hol - der Gat - te. O,

жду съ ли я е - го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, ла - да?
pleu - re loin de toi; loin de toi triste est mon â - me!
 eil' her - bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb - ster?

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)
 (Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

№ 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДЪВУШКАМИ.

Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.

Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. $\text{♩} = 108$.

НЯНЯ.
LA NOURRICE.
DIE AMME.

(Входитъ.)
(Entre la Nourrice.)
(Die Amme tritt ein.)

Тамъ дѣвущ-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня. про-сить тво-ей — у-
Voï - ci des jeu-nes fil - les, ô mai-tres-se, En pleurs i - ci — ce-
Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin. Sie bit - ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAJNA.
JAROSLAVNA.

Ну чтожь?
Eh oui!
Ge-wiss!

пра - вы; по - во-лишь-ли впу - стить? по - во-лишь-ли вой - ти имъ?
nant, Pour se plaindre d'un mé - chant. Les reçois-tu, prin - ces - se?
pfe - ge. Sag? sol-len sie her - ein? Darf ich sie gleich ein - füh-ren?

А (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвущками.)
(La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)

Впу - сти ихъ, пусть вой - дутъ! (Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)
Qu'on ou - cre à l'in - stant.
Nun thu' es! Lass sie ein!

(Дѣвущки кланяются Ярославнѣ.)
(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)
(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - - assai

(14-16)
Soprani. Andante. ♩ = 60.

ХОРЪ
СНОУР.
CHOR.

Alti I. (6-7)
Alti II. (6-7)

Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня, мы къ те - бѣ, род - на - я, просимъ, мо - - лимъ,
Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dé - tres - se, Im - plo - rer ton

Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten. fle - - hen

Andante. ♩ = 60.
p

не оставь насъ; мы у - пра - вы просимъ, ты не дай въ о - би - ду, за - щи - ти насъ,
cœur, ton bon cœur. Ah! fais-nous jus - ti - ce, Et que l'on pu - nis - se Qui me - na - - - ce

dich um dei - ne Gunst. Nimm in dei - nen Schutz uns! dir, wie un - srer Mut - ter, kla - gen wir die

B Poco animato.

Soprano I.
Soprano II.
Alti I.
Alti II.

Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ,
Cet - te nuit dans nos lo - gris, Des hom - mes in - tro -

Stür - misch drang ein Bö - se - wicht in's Heim der Mäd - chen,
cresc.

за - сту - пи - ся! Но - вѣ ночь - ю вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ.
notre hon - neur! Cet - te nuit dans nos lo - gris, Des hom - mes in - tro - -

Alti II.
за - сту - пивъ! Ночь - ю но - вѣ вдругъ на - гря - нуль нашъ о - бид - чикъ.
notre hon - neur! Noth. O hilf! Ce soir mê - me un - ser Tod - feind in's Heim der Mäd - chen,

B Poco animato. *cresc.*

дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - ре - мѣ къ се - бѣ.
duits, Out par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - ре - мѣ къ се - бѣ.
duits, Out par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.
 дѣв - ку взя - ты, да си - ло - ю за - бра - ть е - е въ те - ре - мѣ къ се - бѣ.
Out, par vi - o - lence, o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
 er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

Мы къ не - му хо - ди - ли, мы с - го мо - ли - ли: не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ки,
Vers leur maître nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et
 Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

C *p* Tempo I.

Poco animato.

вы - дай дѣв - ку. *mf cresc.* На - смѣ - ял - ся, *mf cresc.*
Dieu bé - ni - ra! Rends - la! Des in - ju - res, et des
 un - ser Bit - ten. Höh - nisch la - chend,
 ar - mes Mäd - chen. *p cresc.* Онъ не вы да - ты. *p cresc.* На - смѣ - ял - ся, *mf cresc.*
Rends - nous - la donc vi - te! Des in - ju - res, et des
 Er ver - schmäh - te un - sre Bit - ten. Höh - nisch la - chend,
cresc.

mf при - гро - зиль, да съ брань - ю, съ по - бо - я - ми вы - гна - ть онъ насъ.
f *Cris et coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!*

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
f *et des coups nous mi - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!*

при - гро - зиль, да съ брань - ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гна - ть насъ.
f *coups Nous mi - rent tou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!*

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - - - wicht!

D
 Soprani *f* Вотъ и про - симъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - та - вь ты, за - щи - ти насъ.
Tu vois nos a - lar - mes; Nous pour - rons nous pro - té - ger.
 Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich, Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

Алти *f* Вотъ и про - симъ, мо - лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - та - вь ты, за - щи - ти насъ.
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
 Sei ge - recht und gnä - dig. bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

D

Ты не дай въ - о - би - ду, ты ве - ли намъ вы - дать на - шу дѣв - ку, за - сту - писъ!
Rends à sa fa - mil - le Lin - no - cen - te fil - le, Sei - le tu peux la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!

Ты не дай въ - о - би - ду, ты ве - ли намъ вы - дать на - шу дѣв - ку, за - сту - пи - ся!
Rends à sa fa - mil - le Lin - no - cen - te fil - le, Tu peux seu - le la sau - ver!
 Lass uns nicht be - schimpfen. stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I.
Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
Sopr. II. *Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la pau - vre*

Alti I. Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt er sich noch. Nein.
Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
Alti II. *Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chère - re*
Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt sich der Fre - che. Nein,

Пусть вер-нетъ онъ, не по-зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв-ку намъ, ве-
Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chère - re
Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - kühnt er sich noch mehr. Nein,

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Sopr. I.
Ли е - му, ве - ли от - дать дѣв - ку то намъ!
Sopr. II. *sœur. Vois notre an - goisse, et vois no - tre dou - leur!*

Alti unis.
bii - - ssen soll er das Ver - bre - chen, wenn du es be - fiehst!

Ли е - му, ве - - ли дѣв - ку намъ от - - - дать!
sœur. Vois notre an - - gois - se, no - - tre dou - - - leur!
bü-ssen soll er das - was er uns ge - - - than!

A
Qui
Nun

Allegro moderato.

Recit.

Кто - же вашъ о - бидчикъ? Кто дѣ - ви-цу у - везъ? Ска - жи - те. кто?
donc ra - vit la fil - le? Al - lons, nommez sans peur Cel. of - fen - seur.
nennt mir doch den Ver - füh - rer! Wer hat ent - führt die Maid? Wer ist es denn?

pp

Soprani. *p*

(hésitant) Ну что же, го - во - ри! *mf* Кто же? *mf*
 Ah! parle et dis ce nom! Vi - te, Wer ist's?
 So sagt es doch ge - schwind! Ну! *mf* Moi? Nun?
 Ну что же, от - вѣ - чай! *p* Ну же! *mf*
 Prononce en - fin ce nom! Par - le! Sprich denn!
 Um Got - tes - wil - len sprich! *p*

Че - го же ты мол - чишь? *p*
 Hé - si - te - rais - tu donc? *mf*
 Wasschweigst du denn; nun sprich!

Andantino. ♩ = 80.

Soprani. Ска - жи - те, кто? *p* Намъ *p*
 Nom - mez le donc? Nous
 Wer ist es denn? Es

He сѣ - емъ. *mf*
 Je n'o - se. *mf*
 Ich wag's nicht. *mf*

Andantino. ♩ = 80.

Sopr. I. *mf* Poco più animato.

бо - яз - но. *mf* Ja что та - ить, раз - ска - жемъ все, на - до жь ска - зать.
 a - vous peur! *mf* Cou - rage! il faut par - ler, I - ci tout dé - voi - ler!

Sopr. II. *mf*

Alti. ist - uns bange. *mf* Ge - steh - hen wol - len wir, gesteh'n Al - les so - gleich.
 Ah! j'ai peur! *mf*

Уто та - ить, раз - скажемъ все, ска - жемъ все.
 Sans rien craindre il faut par - ler, oui, par - ler!
 Al - les wol - len wir ge - steh'n, und so - gleich.

mf Poco più animato.

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

p Ты по - ми - луй насъ. не во - гнѣвь те - бѣ, не вло - би - ду будь, э - то
cresc. *poco* *a poco*
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te. Que nous di - rons quel

Sei uns gnä - dig nun. oh - ne Groll auf uns. Für - stin, schau - e her. Der Be -

Allegro vivo. $\text{♩} = 66$.

p *cresc.* *poco* *a poco*
mf

онъ же, все наше бла - гоу то князь Во - ло - ди - миръ то Я - ро - сла - вичи, наше князь отъ
est notre of - feu - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von

sempre stacc.

f *dimin.*
f
 Га - ли - цкій. П до - прежь се - го. и дав - но ужъ тагъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу -
lau - da - ce aug - mente. Pou - tiel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le

Gä - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der

f *dimin.*

p cresc.

тѣ - лѣ то во - ло ди - мѣръ отъ Я - ро - сла - вича то, князь отъ нашъ.
d'I - gor les bien - faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla di - mir, Sohn Ja - ro slavs.

mf

онъ. *Qui,* *Er*
 все *c'est* *ist*
 онъ! *vrai!* *es!*

p cresc.

E

p cresc. poco a poco

А какъ И - горь князь во - по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quando le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mée, La ci - té fut bien

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

p cresc. poco a poco

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перь и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il

glück - li - cher, denn Wla di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

f *dimin.*

- я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - ло ди - мѣръ отъ Я - ро - сла - вичъ то, князь отъ
nest plus d'a - si - le! *On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir.* *Ses gens n'ont pour lui*

Sturm los-bricht, mit der Krie - ger-schaar jagt er quer - fold ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

p cresc.

Га - лии - ній, со - дру - жи - но - ю все гу - ли - етъ онъ день и ночь!
que leur bon plai - sir. Lef - fen - seur, c'est Vla - di - mir; fils d'Ja - ro - slav!

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

День _____ и _____ Ночь!
Oui, _____ c'est _____ lui!
 Tag _____ und _____ Nacht!

F *mf*

Да все пѣя - ны - е да о - зор - ны - е. на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -
O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te *Que nous di - sons quel*

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen. to - ben kreuz und quer und be -

F *mf* *cresc. -*

га - ют - ся; за - би жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

schim - pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug. trei - ben sie. Selbst die Pö - lov - zer sind uns

f По - лов - цевъ. И жить *f* я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
l'au - dace aug - men - te. Pou - tiel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

f gnä - di - ger, denn Wla *f* di - mir quält uns ja *dimin.* Al - le todt. Frei - e *dimin.* Hand hat er los - zu -

f И жить *f* я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Dé - ja Pou - tiel fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le
 Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя
d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen *mf* Е - len - de. Seit der tapf - re Fürst l - gor

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на
d'I - gor les bien - faits. Vous на
 schla - gen jetzt ge - gen *mf* Е - len - de. Seit der tapf - re Fürst l - gor

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМИРОМЪ.

№ 5. Scene. Jaroslavna et Vladimir.

Allegro vivo. $\text{♩} = 144$.

(Владимиръ Галицкий входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

ВЛАДИМИРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
VLADIMIR GALIZKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).
CHŒUR DES JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

(Entre Vladimir Galitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)
(Wladimir Galizky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)

Ай! Ай! Ай! Князь! Князь! Ба-тюш-ки!
Ah! Ah! Ah! Ach! Ach! Jus-te ciel!
Ach! Er ist es!

Allegro vivo.

Piano.

(menagant les filles)

Вла - ди - миръ!
Mon frè - re!
Wla - di - mir!

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ!
Ho - là, vous au - tres, hors di - ci!
Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка-кой!
le voi - ci!
We - he uns!

Гос - по - ди по - ми - луй!
Dieu nous soit en ai - de!
Gott sei uns nun gnä - dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Яроslавны.)
(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)
(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

JAROSL.
ЯРОСЛ. Allegro moderato. $\text{♩} = 108$.

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночью-ю въ домъ вор - вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за-
Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'honneur et la
Mit ei - ner Schaar Verweg'ner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о - по - зо - ривъ, в - везъ е - е къ се - бѣ и держишь въ тере - му на - силъ - но.
toi? Un rapt in - dig - ne est donc ton oeuvre à toi! Réponds en - fin et sois sin - cè - re.
 Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent - ehrt; be - hältst es wi - der sei - nen Wil - len.

Правда - ли? ска - жи - мнѣ: кто о - на? Кто э - та дѣ - вуш - ка?
Cette en - fant qui pri - e, Dis son nom; à qui l'a - ton ra - vi - e?
 Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got - tes Wil - len, sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
 VLAD. GALITSKY.
 WLAD. GALIZKY.

A
 Moderato. $\text{♩} = 96.$
 А кто бы ни бы - ла, те - бѣ ка - ко - е дѣ - ло? Дер - жу ко - го за - бралъ, за -
Ah, peu m'importe à moi! Puis est - ce ton af - fai - re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
 Was geht es dich doch an? Was nüt - zet dir sein Na - me? Ich halt' was ich ge - kriegt. Ich

бралъ ко - го хо - тѣлъ, ко - го забралъ не зна - ю, и знать я не хо - чу; на
gar - de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho - se et je n'y son - ge guere. Ah!
 krieg' was mir ge - fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab da - zu kein' Lust. Die

poco cresc.

B Poco più animato. ♩ = 116.

СВѢ - ТЬ ДѢ - ВОКЪ МНО - ГО. НЕ ЛЬ - ЗЯ - ЖЕ ВСѢХЪ МНѢ ЗНАТЬ! Ну что - же ра - да, аль не ра - да.
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Or ça, ma sœur, sois donc ai - ma - ble,
 Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

ЛЮБЬ, АЛЬ НЕ ЛЮБЬ, ПРИ - НИ - МАЙ, ЧЕСТЬЮ ГОСТЯ ТЫ ВСТРѢ - ЧАЙ, ВЪ КРАСНЫЙ У - ГОЛЬ
Ma vi - site est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin-ces-se, Qu'on ac - cueil - le
 Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich küm' auch

ТЫ СА - ЖАЙ, ЧА' - РУ СЪ ПО - КЛО - НОМЪ ТЫ МНѢ ПОД - НО - СИ! АЛЬ И
la no - blesse. En mon hon - neur - fais ver - ser - les vieux vins! Mais hé -
 nicht ge - le - gen. Vol - len Be - cher schenk mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

ВПРЯМЪ Я ПО - МѢ - ПАТЬ СО - ВѢТЪ ДЕР - ЖАТЬ, СО - ВѢТЪ ДЕРЖАТЬ СО СМЕР - ДА - МИ ПОДЪ МИ?
las! mal à pro - pos, i - ci je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau - sais, je crois?
 ich dich wirklich stör; du hiel - test Rath mit dem Ge - sin - del, pfui, mit dem e - len - den.

ЯРОСЛАВНА,
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Ког-да жь и гдѣ конецъ тво-имъ все-мъ ос-корбленьямъ, ко-
Ah! *L'opprobre où je te vois Pour nous me fait rou-gir. Mais prends*
Ach! wann eu-det mei-ne Noth? Dein Trotz und Un-verschämtheit sind

Кня - ги - нѣ по - мѣ - шаль?
Et moi, je suis gê - nant?
Ich stö-re dich, für - wahr.

Agitato.

гда жь и гдѣ конецъ все-мъ дер - зостямъ тво-имъ? Вотъ по - го - ди, до -
gar - de, Vla - di - mir: Je puis en - cor pu - nir. Quand au re - tour d'I -
nicht mehr zu er-tra - gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war - te nur! bald

мой вер-нет-ся И - горь, я все е - му ска - жу, про все уз - на - етъ онъ: тог -
gor, je par - le - rai, sans pi - tié jac - cu - se - rai. O toi qui m'in - sul - tas. Ah!
kommt zu-rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah - ren wird er's schon. Ihm

ВЛАД. ГАЛ
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

да ты дашь во всемъ е - му от - вѣтъ, во всемъ. Да
trem - ble, trem - - - ble, car le maî - tre m'en - ten - dra. Et
wirst du Re - - - chen - schaft ab - le - gen müs - sen dann. Zu

Moderato.

что мнѣ И - горь твой? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ ло. не
que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -
 dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка, я
pé dans les com - bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et
 geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

Poco più animato. ♩ = 116.

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динь. Мнѣ сто - ить толь - ко кликнуть кличь, я
maître i - oi je se - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bour - geois, es - cla - ves,
 Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen wer - den mich wohl

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - ти - влѣ
Vont de - main ve - nir en bra - ves; Cet - te foule - vore et stu - pi - de, Va me croi - re
 Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гда на - станеть мой чередъ вась тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.
 wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! Ты смѣ - ешь мнѣ гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè - re, et crains en - fin ton maître! Tu m'o - ses me - na - cer? Moi?
 Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - droh'n? Nun

Poco meno mosso.

пол - но, пе - ре - стань. я толь - ко по - шу - тить, хо - тѣ - лось ви - дѣть мнѣ те -
m'en pré - ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai - san - ter. Car j'aime à te voir en co -
 zür - ne nicht, ver - gieb mir mei - nen klei - nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie

Poco meno mosso.

poco riten.

a tempo

бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
le - re, voir les yeux briller. Oh! com - me le cour - roux — re - haus - se ta beau - té!
 du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

poco riten.

бро - ви сви - нулись, гла - за бле стять. за - рдѣ - лись ше - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли -
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de ta pau - pié - re, Est superbe en vé - ri -
 Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur - rö - the, das Blut, das in's Ge - sicht steigt, brennt dar -

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужъ давно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, chère - seur, bien franche - ment, Peux-tu vivre à ton a - ge, Ain - si dans le veu -
 auf!.... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein - samkeit ist

скуч - но. У - же - ли - же съ тѣхъ поръ со веѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су -
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est ê - tre trop cru -
 трау - риг. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem

trem.
p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
el - le! Voy - ons, dis ton se cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
 Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Насмѣшливо и весело.)
(D'un ton enjoué et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* *f*

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ-рю-я то-му. Не можетъ быть!
tu res-tes fi-dè-le? *Par Dieu, l'on en ri-ra!* *Nul n'y croi-ra!*
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

riten. *pp* *a tempo* *sf*

F Animato assai. ♩ = 132. ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Да ты за-бь-ть, что я Кня-ги-ня, что кня-земь
As-sez d'au-dace et d'in-so-len-cel *Je suis prin-*
Vergisst du denn, dass ich bin Für-stin. dass Für-sten-

F Animato assai.

власть мнѣ здѣсь да-на? Да я те-бя ве-лю от-править, по-ль вѣр-но-ю ох-
cesse, on m'o-bé-it. *Toi me bra-ver? Al-lons, si-len-cel!* *Ou sois à no-tre*
macht sei ja auch mein? На, war-te nur: ich werd' ver-schicken dich nach Gä-litsch un-ter

ра-ной, къ от-цу, въ Галичь, на по ру-ки! Пусть
pè-re con-duit. *Tremble!* *fuis ou trem-ble!* *Bien*
Wa-che, zu dei-nem Va-ter, zu dem strengen. Dann

вѣ - да - ет - ся онъ съ то - бою. Сей - часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - loi - gne - toi d'i - ci! *A ta cap - ti - ve rends la li - ber -*
 hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... уй - ди... уй - ди от - сю - да!
té! J'ai - dit! Et toi, va, fuis, coupa - ble!
 gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

В.ІАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
 WLAD. GAL.

О - го! Вотъкакъ!... Ну чтожь? Из - воль! Я дѣвку ос - во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cel - te beau -
 Wohl - an! Nun, wie - du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

ну и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. Jen vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -
 ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

Allegro vivo. $\text{♩} = 144$.

(Уходитъ.)
(Il sort.)
(Er geht ab.)

хъ!
dieu!
was!

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano part includes dynamic markings such as *f* and *ff*.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, <i>Je tremble en-côr</i>	ед-ва собой вла-дѣ-ю!...
Am ganzen Leib' beb' ich,	<i>et me contiens à pri-ne!</i> ...
	mich kaum be-herrsche!...

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts with dynamic markings like *f*, *p*, and *sf*.

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-ли бѣ князь	еко - рѣ - е во - ро - тил - ся.	дѣ -
<i>O cher é - poux,</i>	<i>re - viens, bri - se ta chaî - ne,</i>	<i>Du</i>
Ach! möch-te doch	mei -	I - gor bald an - kom - men, dann

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *f* and *p*.

шо-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла.
doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne!
ruh-te mei-ne See-le aus von Leiden.

У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.
Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-ban don-ne!
Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

Musical score for the fourth system, concluding the piece with piano accompaniment and dynamic markings like *p* and *dim.*

№ 6. ФИНАЛЬ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier.

№ 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входят и кланяются Ярославнѣ.)
Andante. ♩ = 66.

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
 LES BOYARDS.
 BOJAREN.

Tenori.
 Bassi.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)
 (Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Andante.
p

Piano.

Allegro moderato. ♩ = 96.

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы
 Boyards, so-yez les bien-ve-nus! Vous m'ê-tes tous con-nus. Sou-
 Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich eu'r Be-such; mir

дѣ-ла-ми вѣ-р-ны-е мо-и, у-пра-вы кня-жес-кой о-
 tiens, con-seil-lers au grand cœur, Je sais quelle est vo-tre va-
 wei-se Rath-ge-ber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste

по - ра, и въ ра - дос - ти - и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. *Fi - de - les au mal - heur, Et fi - de - les aux ver - tus, Soy -*
 Стит - зе; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

A Poco agitato.

ра - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -
ez - les bien - ce - nus! Mais di - tes - moi, de
 kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

A Poco agitato.

на - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре -
grâ - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par - lez bien
 führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet? Gä - ste? Ach. ei - ne

вожить онь, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
 bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.

cresc. *f* *dim.*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОДРЕ.
LES BOURAIS.
BOJAREN.

Tenori. (14 - 16)
Bassi. (12 - 14) *p*

Му - жай - ся, кня - ги - ня, не - до - бры - я вѣс - ти те - бѣ мы не -
E - cou - te, prin - ces - se, il faut du cou - ra - ge: Sur nous va gron -
Sei mu - thig, o Für - stin, wir kom - men um dir ei - ne trau - ri - ge.

Andantino.
♩ = 84.

p

При - шли мы къ те - бѣ по - вѣ - дать, кня - ги - ня, не -
Au - ciel a pla - né le som - bre pré - sa - ge: Voi -
Ach, ü - ber uns All' ein sehr gro - sses Un - glück ist

семь. кня - ги - ня.
der lo - ra - ge!
Mähr zu kün - den.

(quasi parlando)

В

Что слу - чи - лось? Го - во - ри - те!
Ah! qu'entendsje! quel pré - sa - ge?
Welches Unglück? sprecht doch weiter? *mf*

до - бру - ю вѣсть. На Русь пе - рен -
ci le dan - ger! Des hor - des paï -
plötz - lich er - gan - gen. *mf*

Му - жай - ся!
Cou - ra - ge!
Sei mu - thig!

Die feind - li - chen

mf

O, Боже!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ЛИ КЪ НАМЪ ВРА-ЖЬИ ПО-И-КИ И БЛИЗ-КО ОТЪ НАСЪ И-ДУТЬ.
en - nes ra - va - gent nos champs. Ce sont les guer - riers des Khans!

Trup - pen in un - se - rem Lan - de, in an - se - rer Nä - he zieh'n rasch.

КЪ НАМЪ И-ДУТЬ: И ГРОЗ-НЫ-Я СИ-ЛЫ КЪ НАМЪ НА ПУ-ТИВЛЬ ВЕ-
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis - sant: C'est

Ge - gen uns. Der mäch - ti - ge Chan, der furcht - ba - re Gzak führt

У-ЖЕ-ЛИ МА-ЛО БЫ-ЛО ГО-РЯ НАМЪ!
Tous nos mal - heurs ne sont donc pas fi - nis!
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver - folgt.

дЕТЬ ПО-ЛО-ВЕЦ-КІЙ ХАНЪ ГЗАКЪ, ГРОЗ-НЫЙ ХАНЪ!
Gzak, si ter - rible et vail - lant! Non, hē - las!

zahl - lo - se Schaa - ren her - bei. Gen Pou - tivl. Про
Uns

А гдѣжь наша рать? А гдѣ-же нашъ князь? ска-жи-те, бо-

Où sont nos guerriers *et le prince Igor?* *Oh, di-tes, de*

Wo ist unser Heer? Wo ist denn der Fürst? Ich will es er-

зу за гро- зой, об-ду за об- дой Гос-подь по-сы-

est con-tre nous: ces pa-rens mau-dits *Sont mai-tres de*

rast-los ver-folgt die stra-fen-de Hand des zür-nen-den

я-ре, гдѣ-князь? У-жель по-би-та на-ша

grâce, en-cor! *Com-ment!* *nos trou-pes ne sont*

fahren so-gleich! O weh! be-siegt ist un-ser

Отъ Бо-жья су- да ни-кто не ви-

Le sort nous tra-hit *dans* *les com-*

Wir kön-nen ja nicht ent-gehn dem Ge-

ла-етъ намъ!

nos pa-ys!

Got-tes schon längst!

рать? У-же ли князь по-гибъ? ска-жи-те мнѣ!

plus? Les prin-ces tous per-dus? Se-rait-ce vrai?

Heer. Der Fürst ist um-ge-bracht. Er-kläret euch!

дѣть, ни-кто, по-вѣрь. Въ не рав-номъ бо-

bats. Il frappe, hé-las! *Des prin-ces lar-*

schick, und Nie-mand es kann. *mf*

Ни-кто! Zu Grun-de ge-

Hé-las! *Ge-wiss!*

cresc. f

Ахы! —
 Ah! —
 Ach!

ю съ не - смѣтнымъ вра - гомъ ростъ ми по - те - гла вся - рать, все под -
mée, sur - prise, ac - ca - blée., Au nombre à la fin ce' - da: Tout est

gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

ки; и ра - ненъ самъ князь, и съ братомъ сво - имъ и съ сы - номъ въ плѣ - нѣ оубъ
vrai! Le prince est blessé, capitif des pa - iens, Ain - si que tous les

siegt. Der Fürst ist yer - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

У - же ли ла - да равенъ и въ плѣ - ну?! нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou - voir des pa - iens? Non, non! je
 Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взять, *siens!* все въ плѣ - ну. *Tous captifs.*

ра - then, Al - le drei. *ac - ce - le - ran - do -*

un poco agitato

(aux bayards) (взволнованно)

Что врагъ и - деть сю - да на насъ?
la bas! i - ci les en - ne - mis!
 Des grau - sen Chaus Heer rückt her - an?

Бо - я - - ре,
Bo-yards
 Во - ja - ren,

f *dim.* *p* *pp*

ска - жи - - те, что дѣ - - лать и какъ быть намъ?
fi - dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!
 wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

p *pp* *segue*

Ни кня - - зя, ни ра - - ти, ни по - - мо - щн? кто - жъ
Des hor - - des mau - di - - tes, ô mes a - mis, Qui
 Es fehlt uns an Hil - - fe, an Kriegs - leu - ten! Wer

crest. *f*

го - родъ от - сто - ить?
donc nous dé - fen - dra?
 wird die Stadt be - schüt - zen?

кто?
Qui,
 Sagt,

кто?...
qui?
 wer?

f

БОЯРЕ.
LES BOYERINS.
BOJAREN.

Tenori.
Bassi.

Намъ, кня-зи-ня, не впер-вы-е по-дъ стѣ-на-ми го-род-ски-ми въ во-ротъ вострѣ-
Main-tes fois, lut-tant sans crain-te, Nous a- vous gar-dé l'en- cein- te. Va, Pou- tivl est
Man- chesmal am Stadt- thor ste- hend harr- ten wir dem Feind ent- ge- gen muthvoll, tren- der

Го-родъ крѣпокъ, будь по- кой- на, стѣ- ны крѣп- ки, рвы глу- бо- ки,
Les mu- rail- les sont so- li- des, Et nos cœurs sont in- tré- pi- des!
Stark be- fe- stigt ist die Stadt ja: sei nun ru- hig: un- sre Mau- ern,

чать вра- говъ.
forte en- cor.
ho- hen Pflicht.

8^{va} bassa

и на- де- жень нашъ ос- тро- гь. Го-родъ крѣ- покъ, будь спо- кой- на, Богъ по- мо- жетъ,
Nous sau- rons bra- ver le sort. Cal- me- toi, lut- tons sans crain- te, Dieu pro- tè- ge
un- sre Grä- ben sind ver- stärkt. f

Dess- halb sei nun au- sser Sor- ge, mu- thig, kühn, mit

8^{va} bassa

о- до- лѣ- емъ, от- стоимъ Пу- тивль. Не стѣ- на- ми крѣ- покъ го- родъ, не въ ос-
notre en- cein- te, Elle est forte en- cor. Les mu- rail- les sont so- li- des, Et nos
Got- tes Hül- fe, ret- ten wir Pou- tivl; was sind Grä- ben und die Schan- zen? uns ver-

тро - гь крѣ - ность на - ша, не въ о - ко - пахъ не во - рвахъ; на - ша крѣ - постъ въ - ра -
cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra - ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -

leht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

въ Бо - га, вър - ность кни - зю и те - бѣ, кни - ги - ня, и къ ро - ди - нѣ лю -
ces - se, Nous al - lons lut - ter en - cor, Et vain - cre au nom du prince I -

Für - sten und zu dir, o gnäd - ge Für - stin, so wie zu un - sern Va - ter -

p riten.

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. ♩ = 132.

Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре.
Boy - ards, mer - ci! votre â - me
 Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!

БОВЬ.
gor!

land.

Allegro.

a tempo

мнѣ ва - ши рѣ - чи лю - бы; я въ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ сло - вѣ
est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - cè - re E - clate et
 Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen

прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,
Dieu mé - clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;
 kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.

но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вдох - ну ло
Par vos dis - cours j'es - pé - re, vail - lan - te. Les - poir nou -
 Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;

вновь и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
 oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich gr - b' mich ihr jetzt hin.

(Кланяется боярамъ.)

(Elle s'incline devant les boyards.)
 (Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)

(Набатный колокол за сценой. Бояре прислушиваются.)
 (Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
 (Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito. $\text{♩} = 144$.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.
Bassi.

На - батъ! — — — — —
 La - lar - - me!
 Sturm - glo - - cken!

Звонъ! — — — — —
 Quoi! — — — — —
 Horcht! — — — — —

G

На - батъ!
 La clo - che!
 Sturm - glo - cken!

И впрямъ,
 Mais oui,
 Ja wohl.

на - батъ!
 là bas!
 Sturm - glo - cken!

mf

Бо - я - ре! На - бар - ный звонъ, зло -
La clo - che d'a - larme, hé - las! Si -
 Во - ja - ren!

Ihr Un - glücks-klän - ge ver

f

въ - ший званъ! Бѣ - дой гро - зить, кня - ги - ня,
mis - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

marcato

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - спо - ди! То врагъ на -
Qu'en - tends - je? Pi - tié sei - gneur! Nous som - mes
 Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

онъ. То врагъ и - деть; то гроз -
heur! C'est Gzak qui vient, et nul
 viel. Der Feind naht, der macht' - ge Feind

онъ. То гроз -
heur. Et nul
 viel. Der Feind

(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
 (On voit aux fenêtres des lieux d'incendie.)
 (Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

ЖЕНЩИНЫ.
LES FEMMES.
CHOR DER WEIBER.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

H

Гря - нуль къ намъ сю - да на - - гря - нуль
donc sur - pris dé - - ja? pi - - tié, Sei - -
 Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf
 Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосятъ.)
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)
 Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!
 Alti. (Tutti.)

(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)
 Weh! Oh Weh uns!

... ный врагъ. По - жарь! То
se cours! Vo - yes! Tout
 Es brennt. Die

ist da.

mf *ff* *pp*

врагъ! О, Бо - же! Кто
gneur! Dieu jus - te! Hé -
 uns! Hilf Him - mel! Was

то врагъ п - деть
C'est l'en - ne - mi!

Der Feind kommt ge - waff -

при - го - родъ пы - ла - етъ! О - строгъ го - ритъ! Въ по - лѣ
ce feu - bourg en flam - mes! Les cris au loin re - ten -
 Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den

Ба - бы во - ютъ, на - родъ бѣ - жить: гра - бить.
Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! die La bas,
 Wei - ber heu - len: das Volk ent - flieht: die Burg wird

pp

бу - деть съ на - ми! Вла - - ды - - чи -
las, que fui - re? *O Sain - - te*
 soll aus uns wer - den? Du, heil' - ge

сю - - да на насъ! То
Point de se - - cours! *O*

нет ге - - ген uns! Er

ры шутъ по - лов - цы! Бо - я - ре, скорый скорый на
ris - - sent, Tout brû - le! *Ah, vi - te boyards, al - lons, cou -*
 Fel - - dern, ja - gen Fein - de!

жгутъ по - садъ! Гли - ин - те! Во - я - ren, be - steigt geschwind die
C'est le bourg, en flam - mes! an - ge - steckt, ge - plün - dert!

cre - - scen - - do

ца свя - та - - я по - мо - ги! То Божь - я
Vier - - ge, pre - - te - nous se - - cours! *Le ciel dans*
 Mut - - ter Got - - tes, steh' uns bei! Ach, Got - - tes

врагъ и - - деть!
som - - bres jours!

kommt. er naht!

стъ - ны, стъ - ны го - род ски - я!
ra - ge! Tous aux rem - parts; et point d'a lar - mes!

Mau - ern! Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - ern! a
Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes. Cou - -
 Doch

poco a poco f

ка - ра, Бо - жий гнѣвъ, то Бо - жий гнѣвъ!
sa co - le - re A pro - scrit nos jours.
 Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - tes Zorn!

To Бо - жий гнѣвъ ка - ра, Бо - жий гнѣвъ!
Ah! c'est de Dieu le châ - ti - ment!

Ach! Got - tes Stra - fe, Got - tes Stra - fe, Got - tes Stra - fe!

To Бо - жий гнѣвъ ка - ра, Бо - жий гнѣвъ!
Aux ar - mes! les sol - dats
 Ach! Got - tes Stra - fe trifft

часть оу - тать - ся здѣсь дол - жна. кня - ги - ню
vous aux mé - cré - ants, cou - rous! Dieu gar - de
 hal - te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготавливаются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glives.)
 (Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürteten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

O, Го - спо - ди! То Бо - жий
Ah! c'en est fait! Dans son cour -
 O du mein Gott! Ach Got - tes

жій гнѣвъ. То Бо - жий
ti - ment! Ah! sois clé -

tes Zorn. ja Got - tes

еть насъ, То Бо - жий гнѣвъ ка - ра - етъ
vail - lants! Sei - gneur, pour nous sois plus clé -
 uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe trifft uns

о - хра - нять. То Бо - жий гнѣвъ, то Богъ ка - ра - етъ
les vail - lants! Que ton cour - roux, Sei - gneur, Sei - gneur clé -
 zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe trifft

К

гнѣвъ, то Божь - я ка - ра -
roux, le ciel nous frap - pe,
 Zorn ist's, Got - tes Stra -

гнѣвъ. Охъ, Охъ,
ment! Ah! Ah!

Zorn! Weh, o

насъ. То Бо - жий гнѣвъ
ment! Ne Je Ja, frap - pe pas. Stra -
 ja! Ja, Got - tes tes ment.

насъ. То Божь - я ка - ра, Бо - жий гнѣвъ
ment; Ne Je frap - pe pas d'un châ - ti - ment.
 uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - tes Stra -

pa! Бо - жий
Sei gneur! Sois
 fe trifft uns!

Охъ, Охъ, Охъ, Охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!

Weh! O Weh uns!

ка - па - етъ
Dieu puis - sant!

fe trifft uns!
Hé - las!

L

ГНѢВЪ ка - ра - етъ . насъ!
nous en fin clé ment!
 Got - tes Zorn trifft uns!

ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, ОХЪ, врагъ!
Dieu, sois, nous, clé ment!

О Weh uns, Weh uns!

насъ, ка - ра - етъ насъ!
Ce peuple in no cent!

Got - tes Zorn trifft uns!

Отъ Божь - я су - да
E pargne in rei - ple
 Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro té - ge nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

Отъ Божь - я су - да
Pro té - ge nous, Sei -

Wir kön - nen ja nicht

не уи - - дешь ни - - ку - - да!
in no - - cent. Sei - - gneur clé - -
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уи - - дешь ни - - ку - - да!
gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - -
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

не уи - - дешь ни - - ку - - да!
gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - -
 dem Ge - - schi - - cke ent - - geh'n!

(Занавѣсъ.)
 (La toile tombe.)
 (Der Vorhang fällt.)

ment.

ment.

ment.